

# Les proverbes en patois : recueillis dans le Jura bernois : (suite)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **84 (1957)**

Heft 8

PDF erstellt am: **22.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-230474>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern. Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

I airôs dèvu écoutè mai pouère mère (Due aïye son âme !) et me léchie endgeôlè pa lo Djaïtyes des Etelles. Elle me l'é potchaint dit bïn des côps :

— Diâmelatte, lo Piërrat des Graibeusses n'ât pe in hanne po toi... T'ôs véye Taiteûchon ! Et peus dépadge-te de baïjie tiërre.

Sai fanne chérait de tâls œûyes que lo Piërrat s'boté ai bochon et peus qu'è baïjè enne des laives de lai tieûjenne.

### Les proverbes en patois

*recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez  
(suite)*

57. Bon ai tot, bon ai ren.  
*Bon à tout, bon à rien.*
58. Se te n'és pe encienne, t'és maïché.  
*Si tu n'es pas enclume, tu es marteau.*
59. Lai raite que n'é qu'in petchus ât predju.  
*La souris qui n'a qu'un pertuis est perdue.*
60. Le poirâjou é froid en traiveillaint et peus tchâd en maindgeaint.  
*Le paresseux a froid en travaillant et chaud en mangeant.*
61. Tiaind qu'è pieût dôs le gotterat, les afaints diant qu'è pieût paitchot.  
*Lorsqu'il pleut sous la gouttière, les enfants disent qu'il pleut partout.*
62. Les djuènes aint tos les droits et peus les véyes tos les devois.  
*Les jeunes ont tous les droits et les vieux tous les devoirs.*
63. T'és dje vu des djuènes âjés beillie ai maindgié és véyes ?  
*As-tu déjà vu de jeunes oiseaux donner à manger aux vieux ?*
64. Ce n'ât ren d'être pouère tiaind qu'an l'ât aidé aïvu.  
*Ce n'est rien d'être pauvre quand on l'a toujours été.*
65. Les grôsses bruèes ne durant dje-mâis.  
*Les grandes averses ne durent jamais longtemps.*
66. Les bouennes câches vaint aidé es bons djuâs.  
*Les bonnes cartes vont toujours aux bons joueurs.*
67. Proverbe. Employé aussi comme formule éliminatoire : E y aivaît enne fois enne baîchate que n'ainmât pe les bouèbes ; elle ât veni ai mœuri, c'ât le diaïle que l'é pris.  
*Il y avait une fois une fille qui n'aimait pas les garçons ; elle « est venue à mourir », c'est le diable qui l'a prise.*
68. Le pain qu'an n'on pe diaingnie demouère â cô.  
*Le pain qu'on n'a pas gagné reste au cou.*

Electricité – Radio – Téléphone – Toutes fournitures et installations



# Ch. Daccord

TECHNICIEN

L'Isle – Morges – Cossonay

*On paurle le patiué de la Hyauta Savoé*